

УДМУРТ - ЅУЧ
СЛОВАРЬ

УДМУРТСКО -
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

**Александр Семенович
БЕЛОВ**
**Василий Максимович
ВАХРУШЕВ**
**Николай Алексеевич
СКОБЕЛЕВ**
и др.

**УДМУРТСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

Зав. редакцией
Н. М. СЕМЕНОВА
Ведущие редакторы:
О. К. ДЕРЯБИНА
Л. И. КОРЛЯКОВА
Редакторы:
Г. А. МАТВЕЕНКО
Н. Ю. ФЕДОРОВА
Мл. редактор
И. Н. ДМИТРИЕВА
Художественный редактор
Б. А. ВАЛИТ
Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ
Корректор
В. Н. ЕРМАКОВА

ИБ № 1640

Сдано в набор 24.06.82. Подписано в печать 07.04.83. Формат 70×108¹/₁₆. Бумага типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 51,8. Усл. кр.-отт. 51,8. Уч.-изд. л. 84,32. Тираж 10 000 экз. Заказ № 0301. Цена 3 р. 30 к. Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5. Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» Союзполиграфпрома Государственного Комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва 103001, Трехпрудный пер., д. 9.

УДМУРТ-
ЅУЧ
СЛОВАРЬ

УДМУРТСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

Научно-исследовательский институт
при Совете Министров
Удмуртской АССР

УДМУРТСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 35 000 слов

Под редакцией
В. М. ВАХРУШЕВА



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

Удмурт АССР-ысь
Министръёслэн Советсылэн
Научно-исследовательской институтэз

УДМУРТ- ЉУЧ СЛОВАРЬ

35 000 ёрос кылъёс

Редакцияез
В. М. ВАХРУШЕВЛЭН



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

Авторы

А. С. БЕЛОВ, В. М. ВАХРУШЕВ, Н. А. СКОБЕЛЕВ,
Т. И. ТЕПЛЯШИНА

Редакционная коллегия

М. Г. АТАМАНОВ, Г. А. АРХИПОВ, В. М. ВАХРУШЕВ (отв. редактор), Б. Ш. ЗАГУЛЯЕВА, Р. Ш. НАСИБУЛЛИН

Рецензенты

Чл.-корр АН СССР Б. А. СЕРЕБРЕННИКОВ, канд. филол. наук
В. И. АЛАТЫРЕВ, канд. филол. наук С. Қ. БУШМАҚИН, канд. филол. наук
В. К. КЕЛЬМАҚОВ, канд. пед. наук Г. А. УШАҚОВ, П. М. ЯШИН.

Удмуртско-русский словарь: Ок. 35 000 слов/ А. С. Белов, В. М. Вахрушев, Н. А. Скобелев, Т. И. Тепляшина; Под ред. В. М. Вахрушева. —М.: Рус. яз., 1983. — 592 с. — Н.-и. ин-т при Совете Министров Удм. АССР

Удмуртско-русский словарь содержит около 35 тыс. слов современного удмуртского литературного языка, словосочетания, идиоматику, пословицы и поговорки. Большое внимание уделено общественно-политической и научно-технической терминологии. В словарь включены некоторые устаревшие слова, а также значительное количество диалектных и разговорных слов, получивших широкое распространение в удмуртском языке.

Словарь предназначен для широкого круга читателей: от учеников старших классов и студентов до научных работников, переводчиков, работников печати, радио, телевидения. Представляет большой интерес для специалистов-филологов в области финно-угорских языков.

У $\frac{4602020000-175}{015(01)-83}$ 143—83

ББК 81.2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Удмуртский народ, издавна проживающий в Предуралье, в междуречье Камы и Вятки, по бассейнам рек Иж, Вала, Чепца, после Великого Октября, как и все братские народы Советского Союза, получил свою государственность. 4 ноября 1920 г. была образована Вотская (с 1932 г. — Удмуртская) автономная область; 28 декабря 1934 г. преобразована в Удмуртскую Автономную Советскую Социалистическую Республику. За годы Советской власти в единой братской семье народов СССР удмуртский народ достиг больших успехов в социально-экономическом, политическом развитии, в научно-техническом прогрессе, в подъеме культуры, в развитии литературы и искусства. Сейчас Советская Удмуртия известна развитой промышленностью и многоотраслевым сельскохозяйственным производством. Республика производит высококачественную сталь, прокат, металлорежущие станки, бумагоделательные машины, легковые автомобили и мотоциклы, оборудование для нефтепромыслов, охотничьи и спортивные ружья и многое другое.

Ученые, писатели, художники, интеллигенция Удмуртии внесли и вносят немалый вклад в научно-технический прогресс, в развитие всех отраслей науки, в расцвет культуры, литературы и искусства. Возрос общеобразовательный уровень населения, повысилась общественно-политическая активность трудящихся, значительно поднялось благосостояние народа. За выдающиеся успехи в области промышленности, сельского хозяйства и культурного строительства Советская Удмуртия награждена тремя высокими правительственными наградами: орденом Ленина, орденом Октябрьской Революции и орденом Дружбы народов.

Ныне в республике бок о бок с удмуртами и русскими живут и трудятся представители многих национальностей. В связи с этим возрастает значение русского языка как средства межнационального общения; он плодотворно влияет и на развитие удмуртского языка, обогащая его лексику и частично грамматический строй.

Удмуртский язык, язык старописьменный, с небогатой дореволюционной литературой¹, сейчас стал литературным языком удмуртской социалистической нации. Значительно обогатилась удмуртская литература. На удмуртский язык переведены и переводятся труды классиков марксизма-ленинизма, произведения классической русской, советской и мировой литературы.

По генеалогической классификации удмуртский язык относится к пермской ветви финно-угорских языков уральской семьи и наиболее близок к коми языку: коми-зырянскому и особенно коми-пермяцкому. Фонетическая система, грамматический строй этих языков почти одинаковы, много общего и в лексике.

Всего удмуртов по данным переписи 1979 года насчитывается 714 тыс. чел., из них на территории РСФСР проживает 686 тыс. чел.², в том числе в Удмуртской АССР — 479,7 тыс. чел. За пределами Автономной Республики число их составляет в РСФСР — 206,3 тыс. чел., в других союзных республиках — 28 тыс. чел. Наиболее плотными группами они расселены в Башкирской, Татарской АССР, в Пермской, Кировской и Свердловской областях Российской Федерации.

Первые памятники письменности удмуртского народа появились во 2-ой половине XVIII в.³, а начало удмуртской лексикографии положили ученые-путешественники, которые во время своих научных экспедиций в первой половине XVIII века собирали лексические материалы, составляли небольшие словари. Небольшой удмуртско-русский словарь (около 1 400 слов) содержится в первой грамматике удмуртского языка, изданной Российской Академией наук в 1775 году в Санкт-Петербурге под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка».

В дальнейшем лексикографические материалы XVIII в. и первой половины XIX в., зафиксированные в рукописных памятниках удмуртского языка, дополнились новыми записями и публикациями переводных словариков в приложениях к новым работам и самостоятельным изданиям. Так, в грамматике удмуртского языка Ф. И. Видемана удмуртско-

¹ Вопросы удмуртского языкознания, вып. 3. Ижевск: 1975, с. 43; Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. Основные процессы внутривидового развития тюркских, финно-угорских и монгольских языков, М., 1969, с. 241.

² Население СССР. М., Политиздат, 1980, с. 24.

³ Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века, вып. 1. М., 1965.

немецкий словарь содержит около 2 500 слов, а удмуртско-немецкий словарь, данный в качестве приложения к зырянско-немецкому словарю того же автора, включает около 5 000 слов¹.

Самым большим для дореволюционного времени, наиболее полным по охвату лексики (около 11 тыс. слов), отражению всех диалектных форм, полноте показа значений слов и лексических словосочетаний, подбору иллюстраций к значениям слов и толкованию отдельных лексических единиц является «Словарь вотского языка»², составленный венгерским ученым-филологом Бернатом Мункачи. Словарь Б. Мункачи сыграл большую роль в развитии удмуртского языкознания и не утратил своего значения и поныне — лексические материалы его были использованы авторами данного словаря.

Интересным, особенно для этимологов, является удмуртско-немецкий словарь Ю. Вихмана (более 1 800 слов), данный в его работе «Удмуртская хрестоматия со словарем». Эта книга с предисловием Э. Итконена и с приложением краткого грамматического очерка удмуртского языка Д. Р. Фукса была переиздана в 1954 г. в Хельсинки³.

Что касается других лексикографических и лексикологических работ XIX в., написанных и опубликованных на русском языке, то они в основном отвечали практическим задачам, и, как правило, давались в учебных пособиях, букварях и книгах для чтения. Специальных словарей, набранных русским шрифтом, в дореволюционный период по существу не было, за исключением «Краткого славяно-вотского словаря» (Казань, 1897), хотя неизданные рукописные словари имеются в нескольких вариантах. Они хранятся в архивах и библиотеках различных городов — Ленинграда, Казани, Перми и др. Большинство из них описаны и приведены в книге Т. И. Тепляшиной «Памятники удмуртской письменности XVIII века» (М., 1965, с. 298—303) — более 26 названий.

Из рукописных словарей самыми большими по количеству слов и наиболее интересными являются удмуртско-русский словарь Захария Кротова (1785 г.), в котором содержится более 5 000 слов, и удмуртско-русский словарь Г. Е. Верещагина (1928 г.), охватывающий около 10 тыс. слов, в большинстве случаев диалектизмов.

В XIX в., в связи с появлением книгопечатания на удмуртском языке, постепенно вырабатывались определенные графические и орфографические нормы, закладывавшие основы литературного языка.

Из изданных небольших русско-удмуртских и удмуртско-русских словарей XIX в., дававшихся в качестве приложений к учебным пособиям, можно отметить «Первоначальный учебник русского языка для вотяков» (Казань, 1882), выдержавший несколько изданий вплоть до 1924 г. В этом учебнике дается русско-удмуртский словарь (2 500 слов.). В «Кратком славяно-вотском словаре» дается перевод 775 церковно-славянских слов на удмуртский язык.

В советское время на основе имеющихся предпосылок стало возможным окончательное формирование единого удмуртского литературного языка на базе южного и северного наречий с учетом особенностей срединных говоров удмуртского языка.

В годы Советской власти в Удмуртии успешно развивается лексикографическая работа. Выпущен ряд переводных, терминологических и орфографических словарей. Наиболее значительными из удмуртско-русских словарей являются «Удмурт кыллокам. Толковый удмуртско-русский словарь» Т. К. Борисова (Ижевск, 1932) — около 15 тыс. слов; «Удмуртско-русский словарь», составленный коллективом авторов (М., ГИС, 1948) — около 15 тыс. слов; «Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь» К. Н. Дзюиной (Ижевск, 1967) — более 2 тыс. фразеологизмов; «Краткий удмуртско-русский и русско-удмуртский биологический словарь» Ф. Главатских, М. Прокопьева, К. Корепановой (Ижевск, 1978) — удмуртская часть содержит более 2 тыс., русская — около 3 тыс. слов.

Из русско-удмуртских словарей следует отметить: «Русско-удмуртский словарь» П. М. Русских, П. Я. Русских (М., 1931); «Русско-удмуртский словарь» под ред. А. С. Бутолина (Ижевск, 1942) — около 20 тыс. слов; «Русско-удмуртский словарь», составленный коллективом авторов (М., ГИС, 1956), — около 40 тыс. слов.

При составлении словника данного Удмуртско-русского словаря были использованы материалы всех вышеупомянутых словарей, а также отдельные памятники письменности XVIII—XIX вв., периодическая печать, удмуртская художественная и общественно-политическая литература (в том числе и переводная), учебники, материалы фольклорно-лингвистических экспедиций и лексическая часть отдельных диссертационных работ по удмуртской диалектологии. Вся лексикографическая литература, использованная при работе над словарем, перечислена в разделе «Лексикографические источники».

В работе над словарем авторы опирались на богатый опыт составления национально-русских и русско-национальных словарей народов СССР.

Издание настоящего словаря, более полного по сравнению со всеми вышедшими ранее, является шагом вперед в удмуртской лексикографии. Новый словарь отличается полнотой охвата лексического материала, подробной лексикографической разработкой словарных статей, подбором соответствующих по смыслу и стилю русских эквивалентов и иллюстративных примеров к значениям слов. В словарь включена основная лексика литературного и разговорного языка, а также диалектная лексика, имеющая наиболее широкий ареал распространения, некоторые устаревшие слова, встречающиеся в произведениях современных удмуртских писателей. В словаре представлены широко употребительные заимствования из русского языка и через русский язык, в том числе общественно-политические, научно-тех-

¹ Wiedemann F. I. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einen kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval, 1851; Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register. SPb., 1880.

² Munkácsi Bernát. A wotják nyelv szótára. Budapest, 1890—1896.

³ Wichman Yrjö. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Zweite, ergänzte auflage. Turku—Helsinki, 1954.

нические, сельскохозяйственные термины, сложносокращенные слова и аббревиатуры, официальные названия народностей. Внутри словарных статей в качестве иллюстративного материала приведены устойчивые словосочетания, фразеологизмы, пословицы, поговорки, примеры из фольклора, загадки, народные приметы.

Словарь охватывает около 35 000 слов, основное богатство словарного состава удмуртского национального языка. С исторической точки зрения это слова и термины общешинно-угорской, общепермской, исконно удмуртской лексики, а также значительное количество слов из русского и других языков, заимствованных до и после Октябрьской революции, и ряд неологизмов советского периода, образованных как морфологическим путем, так и путем основоположения.

Словарный запас удмуртского языка складывался тысячелетиями. Около пятисот корней в нем являются общими для всех финно-угорских языков, а часть из них восходит к уральскому и более древнему состоянию языка. Помимо создания новых слов, обогащение лексики шло и за счет заимствований. В финно-угорский и пермский языки-основы в разное время попало немало слов из контактировавших с ними индоиранских языков. Южные группы пермских племен начали испытывать влияние со стороны тюркоязычных народов: гунов (IV в. н. э.) и булгар (с VII в. н. э.). Ранние тюркизмы стали достоянием всех современных пермских языков. С начала XIII в. в язык южных удмуртов начинают проникать слова другого тюркского языка — татарского. Отдельные татарские слова и понятии заимствуются группой удмуртов, проживающих на территории Татарской и Башкирской АССР. Северные удмурты с русскими начали контактировать с XII—XIII веков. С этого времени в удмуртский язык для обозначения одних и тех же реалий и понятий стали одновременно проникать слова из двух источников: с севера — русские, с юга — тюркские. Функционирование нескольких сотен параллельно заимствованных слов объясняется именно этим обстоятельством. Уже в дооктябрьский период многие русские слова в удмуртский язык начали попадать непосредственно не только из языка его носителей, но и через татарский язык. Несмотря на то, что удмурты почти на целое тысячелетие позже вступили в контакты с русскими, чем с тюркоязычными народами, в произведениях удмуртской художественной литературы употребляются почти в одинаковом количестве русские и тюркские лексические заимствования, а в произведениях, посвященных жизни послевоенного периода, русские заимствования преобладают над тюркскими.

Процесс становления и стабилизации норм удмуртского литературного языка постоянно продолжается, язык развивается, совершенствуется и обогащается. В настоящее время одним из основных источников для пополнения лексики литературного языка являются диалектизмы. Многие так называемые устаревшие слова и формы также начинают переосмысливаться, получать новое содержание и включаться в состав литературного языка. Кроме того, диалектные и устаревшие слова встречаются в художественной литературе, в памятниках удмуртской письменности, в работах по археологии и этнографии. Словарь в данном случае является справочным пособием, помогающим читателю понять действительное содержание того или иного слова или термина.

Широкое привлечение локально-диалектной лексики в словарь обусловлено отсутствием единой терминологии по отдельным отраслям наук, например, по биологии, ботанике и др. Так, для названия одного и того же животного, насекомого, растения в разных текстах употребляются разные слова и, наоборот, часто одно и то же удмуртское слово в разных диалектах обозначает разные понятия. Например, русское слово «щавель» переводится пятью удмуртскими вариантами: *кузкылак*, *кузыттурын*, *кучкылак*, *чыркуар*, *чырстурын*; для названия «василька» существует девять вариантов: *зангари*, *зангари сяська*, *лызыр*, *лыз сяська*, *камайча*, *карагурт*, *карагурт сяська*, *кинайча*, *кинача*; «комар-долгоносик» переводится как *кузкук*, *кузкук ным*, *кузныр*, *ным*, *чибинь*.

С другой стороны, удмуртское слово может служить для обозначения разных реалий, как сходных, так и не сходных: *душес* 1. пустельга 2. канюк 3. ястреб; *пужей* 1. олень 2. *диал.* лось; *кыйсин* 1. анютины глазки 2. иван-да-марья.

Удмуртская лексикография, к сожалению, пока не имеет специальных словарей диалектных, устаревших слов и т. д., хотя лексикографическая работа в удмуртском языкознании продолжается. В настоящее время сектор языка НИИ при Совете Министров Удмуртской АССР готовит сравнительный словарь удмуртских диалектов, составляется этимологический словарь, будет издан дополнительный орфографический словарь.

В словаре нашли отражение все знаменательные и незнаменательные части речи. Впервые широко представлены наречно-изобразительные и звукоподражательные слова, которыми так богата лексика удмуртского языка. Составители сочли необходимым включить в словарь понудительные формы глаголов и отдельные глаголы притворного действия, а также большое количество отглагольных образований на *-он (-ён)*, *-эм (-ем)*, *-м* и причастные формы на *-ись (-йсь)*, *-сь*. Эти глагольные формы рассматриваются в удмуртском языке как слова, выступающие в двух грамматических категориях, и переводятся на русский язык как причастиями, так и существительными. В словарь вошли также отдельные деепричастные формы на *-са*, *-тэк*, которые могут переводиться не только соответствующими деепричастиями русского языка, но и наречиями.

К словарию в качестве приложений даны:

1) Краткий список удмуртских географических названий и микроэтнонимов, составленный С. К. Бушмакиным в соавторстве с С. В. Соколовым на основе изданий: «Удмуртская АССР. Административное деление на 1 января 1980 года» (Ижевск, 1980); «Микроэтнонимы удмуртов и их отражение в топонимии» (Ижевск, 1980); С. К. Бушмакин «Словарь географических названий Удмуртской АССР» (М., 1980);

2) Краткий грамматический очерк удмуртского языка, составленный канд. филол. наук В. И. Алатыревым.

Над данным словарем работали научные сотрудники сектора языка Научно-исследовательского института при Совете Министров Удмуртской АССР. Буквы А—К, У составлены канд. филол. наук В. М. Вахрушевым, буквы С, Ч, Ш, Ы—В. М. Вахрушевым и С. В. Соколовым в соавторстве с А. Н. Кузнецовым и Л. И. Калининой; буквы Л—Р—А. С. Беловым в соавторстве с В. М. Вахрушевым; буквы Т, Ф—Ц, Щ—Н. А. Скобелевым; буквы Э—Я—канд. филол. наук Т. И. Тепляшиной.

Диалектная лексика (наиболее распространенная) из периферийно-южного наречия в словарь включена по материалам работ кандидатов филол. наук С. К. Бушмакина (средне-восточные говоры), В. К. Кельмакова (кукморский диалект), Р. Ш. Насибуллина (буйскотаныпский диалект), С. В. Соколова (названия птиц в удмуртском языке), а из периферийно-северного диалекта (нижнечепецкие говоры) — по материалам, представленным канд. филол. наук Т. И. Тепляшиной. В сборе лексического материала и в пополнении словника также участвовали М. Е. Егорова, Г. И. Насибуллина, А. И. Малых.

Инструкция и картотека словаря по всем буквам неоднократно обсуждались на заседаниях сектора языка с привлечением специалистов из Удмуртского государственного университета (г. Ижевск), писателей, журналистов, учителей. Рукопись словаря отрецензирована специалистами по удмуртскому языку: доцентами Удмуртского государственного университета В. К. Кельмаковым (буквы А—Д и грамматический очерк), Г. А. Ушаковым (буквы Е—К, М, Н), канд. филол. наук В. И. Алатыревым (буквы Л, С, Т, Ф—Ч, Э), чл.-корр. АН СССР Б. А. Серебренниковым (грамматический очерк), канд. филол. наук С. К. Бушмакиным (буквы В, Д—Ж, З) и П. М. Яшиным (буквы О—Р, У, Ч—Ы, Ю, Я).

Авторский коллектив и редакторы выражают глубокую благодарность рецензентам, которые помогли усовершенствовать и подготовить словарь к выпуску.

Предлагаемый читателю Удмуртско-русский словарь предназначен для переводчиков, работников печати, радио и телевидения, учителей, писателей. Он также будет использован специалистами-филологами удмуртского и других финно-угорских языков и всеми, кто интересуется языком и культурой удмуртского народа.

Необходимо иметь в виду, что к моменту подписания словаря в печать в орфографические правила удмуртского языка 1977 г. были внесены некоторые уточнения, которые в словаре не учтены, а именно: по новым правилам в личных формах глаголов типа **вайи** «принёс» вместо **йи** пишется **и** (**ваи**); прилагательные, обозначающие цветные и вкусовые оттенки, типа **нап горд** «густо-красный», **курыталэс чырс** «горьковато-кислый» пишутся через дефис.

Работа по созданию наиболее полного по объему Удмуртско-русского словаря осуществляется впервые, и, конечно, словарь не лишен недостатков. Авторы просят читателей все замечания, возможные исправления и добавления направлять в Научно-исследовательский институт при Совете Министров Удмуртской АССР, сектор языкознания по адресу: 426004, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4 или в Издательство «Русский язык» по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

*Научно-исследовательский
институт при Совете Министров
Удмуртской АССР*

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Заглавные (реестровые) слова удмуртского языка расположены в алфавитном порядке без объединения в гнезда однокоренных слов.

Каждое реестровое слово со всеми относящимися к нему словосочетаниями, примерами составляет самостоятельную словарную статью.

Отдельными словарными статьями даны лексикализованные парные сочетания, пишущиеся через дефис, например:

ёзо-виё 1. с суставами, суставной **2.** полный сил (энергии), здоровый, полностью кровный

мыныны-ветлыны 1. ходить (ездить) взад и вперёд; разъезжать **2.** путешествовать **3.** курсировать

Простые повторы с дефисным написанием в функции усиления значения помещены в гнезде одиночного заглавного слова, например:

сьёд чёрный, тёмный || чёрно-, темно-...; сьёд-сьёд чёрный-пречёрный, очень чёрный || чёрным-чёрно...

2. Омонимы, т. е. слова с одинаковым написанием, но разные по значению, даются отдельными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами, например:

аран I жатва...

аран II загорание

ты I озеро, пруд

ты II анат. лёгкое, лёгкие

3. Внутри словарной статьи в иллюстративных примерах заглавное слово заменяется тильдой (~), например:

яратыны любить; уважать; пинальёсты ~ любить детей...

Если заглавное слово в словосочетании выступает в измененной форме, оно пишется полностью, например:

алдам 1. обманутый || обман; ~ адыми обманутый человек; алдамеэ шараясь киз [егó] обман выявился...

Тильдой не заменяются слова, начинающиеся с прописной буквы, а также одно- и двухбуквенные слова, например:

армия армия; Советской Армия Советская Армия

ас 1. мест. притяж. свой; ас адыми свой человек; ас интыяз на своём месте

4. Если заглавное слово самостоятельно не употребляется и выступает только в определенных словосочетаниях, то после него ставится двоеточие и приводятся эти словосочетания с переводом, например:

адзымтэ: адзымтэзэ но адзод и не то [ещё] увидишь; мурт ~ дырзя пока никто не видит...

агаё-выно: ~ кадь как братья; соос ~ кадь уло онí живут как братья

5. Аббревиатуры и сложносокращенные слова даются с расшифровкой на двух языках, например:

АПН (Выль иворьёсья печатылэн агентствоез) АПН (Агентство печáти Нóвости)

6. При заглавных словах и значениях слова в необходимых случаях даны пометы, указывающие на область употребления или стилистическую окраску слова, например:

кечсин подснежник

кылож уст. дискуссия

каль II диал. сейча́с, тепе́рь...; см. али I

7. Заимствованные многозначные слова снабжаются пометой в разн. знач. и иллюстрируются соответствующими примерами, например:

собрание в разн. знач. собра́ние; **тунне ~ луоз** сегодня́ бу́дет собра́ние; **законодательной ~** законодательное собра́ние; **сочиненион ~** собра́ние сочи́нений

8. Слова с собирательным значением даются с пометой *собр.*, например:

узы-боры земляника и клубника
нымы-кибы мошкарá

9. При наличии у удмуртского слова фонетических или словообразовательных вариантов с тем же значением, каждый из них приводится на своем месте по алфавиту. При этом в пределах одной буквы разработка значений и иллюстративные примеры даются при наиболее употребительном варианте; другие варианты даются с отсылкой на основной вариант (*см.*). В пределах разных букв при каждом варианте дается перевод и перекрестная ссылка *см. тж.*, например:

азинскыны 1. продвинуться (двинуться) вперед...
азинтйскыны *см.* **азинскыны**
серел гнида
серер *см.* **серел**
чужйыр овсянка (*птица*)...; *см. тж.* **зиллë**
зиллë 1. овсянка (*птица*)...; *см. тж.* **чужйыр**

Ссылка *см.* применяется также при наличии двух совпадающих по значению слов-синонимов, из которых одно является диалектным, например:

айшет *диал. см.* **азькышет**
искал *диал.* корóва || корóвий; *см.* **скал**

10. В переводной части словарных статей на всех русских словах, за исключением набранных курсивом, ставится ударение. На курсивных словах ударение может ставиться в тех случаях, когда оно имеет смысловозначительное значение, например:

синчебер зрáчок; зенйца *уст.*

11. Различные дополнительные пояснения и уточнения, следующие за переводом, даются курсивом в скобках, например:

азькур 1. лицевáя сторонá, лицó (*ткани, одежды*) 2. клин, полбóска спéреди (*напр. у платья*)...

12. Удмуртские слова, не имеющие лексических эквивалентов в русском языке, даются с описательными переводами, например:

арет всё то, что служит для растóпки (*напр. берёста, лучина, щепка*)

Названия некоторых специфических для удмуртского быта реалий, не имеющих соответствий в русском языке, транслитерируются, т. е. передаются буквами русского алфавита (с последующим пояснением в скобках курсивом), например:

айшон айшóн (*старинный головной убор замужней удмуртки, наподобие кокошника, кички*)

13. В пределах словарной статьи при подаче значений прямые значения слова предшествуют переносным, более общие значения предшествуют менее употребительным или специальным.

14. Лексические значения удмуртского слова в пределах словарной статьи выделяются полужирными арабскими цифрами с точкой; разные значения словосочетания — светлыми арабскими цифрами за скобкой, например:

дугдыны 1. остановиться, останавливаться... 2. перестáть, переставáть... ◇
дугды али, **дугды** 1) перестáнь-ка, перестáнь 2) стóй-ка, постóй; подождй-ка, подождй
шакта 1. сор, мýсор 2. сорняк ◇ ~ **сезы** 1) овсяное охвóстье 2) сóрный овёс

15. Близкие по значению синонимичные переводы слов разделяются запятыми, более отдаленные по смыслу или различающиеся стилевой принадлежностью переводы — точкой с запятой, например:

шедьтыны найтй, отыскáть, разыскáть; подыскáть
шокчыны вздохнýть; выдохнýть; вдохнýть
вазь II *бот.* полба; оркиш *обл.*

16. В пределах одного лексического значения различные грамматические категории русских переводов — существительное, прилагательное, наречие — разделяются двумя параллельными вертикальными чертами (||), например:

кезыт холóдный, прохлáдный; морóзный || холóдно, прохлáдно; морóзно ||
хóлод; морóз, стýжа...
мунчо бáня || бáнный...
ёртйсь *прич. от ёртыны* || притеснйтель, угнетáтель

17. Иллюстративные словосочетания, составные наименования, пословицы, поговорки и загадки даются при тех значениях слов, к которым они относятся. Сочетания, относящиеся к нескольким значениям, приводятся после последнего из них. Сочетания, не относящиеся ни к одному из значений, и идиоматические выражения приводятся в конце словарной статьи за знаком ромба (◇), например:

азь 1. перёд, фасáд; лицевáя сторонá... 2. колéно... 3 мéсто... ◇ **азьылэсь**
берыд чебер скáтертью дорóга
чугун 1. чугúн... ◇ ~ **сюрес** желéзная дорóга

18. Взаимозаменяемые слова, приводимые в примерах и переводах, заключаются в круглые скобки, например:

дыр вре́мя..; дырызлэсь азы́ло (вазы́) ра́ньше вре́мени, досро́чно
гуа́ны (с вин., твор.) копа́ть (рыть) я́му

Факультативные переводы заключаются в квадратные скобки, например:

адзі́ськыны..; со чебер адзі́ське [она́] хоро́шо вы́глядит..

19. Стилистически окрашенные переводы, а также лексические эквиваленты устаревшего и диалектного характера снабжаются соответствующими пометами. Если удмуртское разговорное или просторечное слово переводится совпадающими по стилиевой принадлежности русскими словами, помета ставится только при заглавном слове.

20. Отдельные части речи даются в словаре следующим образом:

1) имена существительные, прилагательные, числительные (количественные, порядковые, дробные) и наречия без указания их грамматической категории;

2) числительные собирательные даются с пометой *соби́р.*, например:

даснады́, дасназы́, даснамы́ *числ. соби́р.* все [вы, оні́, мы́] вдесяте́ро́м

3) местоимения, союзы, частицы, междометия, послелогі́, наречно-изобразительные слова и звукоподражания даются с пометой, указывающей на их грамматическую принадлежность, например:

ас I. *мест. притяж.* свой...

а I *союз* I. *против.* а, но...

а II *частица* I. *вопр.* I) *препоз.* а... 2) *постпоз.* ли...

ай II *межд.* ай, ах...

дорысен I. *послелог* (на *вопрос* «откуда») от; с; у; ...

шекыр-шекыр *наречно-изобр. сл.:* ~ *карыны* раздавить по́лностью;...

дурт-дурт *звукоподр.* *стуку телеги по тряской дороге* стук-стук

4) собственно послелогі́ и послелогі́-имена приведены на своих местах по алфавиту, но последние приводятся также и при именах, местные падежные формы которых выступают в функции послелога, например:

ул II I. *низ* || *ни́жний*; *ул корка* *низ до́ма*; *ул дйсь (дйську́т)* *ни́жнее бельё*;
ул дэрем *ни́жняя рубáха* 2. *основа послелогов* *улланы́, улóзь, ултй́, улы́н, улысен,*
улысь, улэ́ (см.)

21. Существительные, заключающие в себе понятие ед. и мн. ч., переводятся формами ед. и мн. ч. русского эквивалента, например:

пель *у́хо, у́ши*

арбери́ вещь, ве́щи; *предмёт, предме́ты*

22. Словоформы существительных, имеющих в притяжательных формах и в местных падежах вставочные морфемы (звуки), даются непосредственно после заглавного слова в круглых скобках, например:

син (*синн-* в *притяж. ф.* и в *местн. п.*) I. *глаз, глаза́, о́ко, о́чи...*

кус (*куск-* в *притяж. ф.* и в *местн. п.*) *поя́сница; та́лия...*

23. При именах прилагательных приводится сравнительная степень, если она переводится супплетивными формами русских прилагательных, например:

вазы́ I *ра́но* || *ра́нний*; *вазы́гес* *пора́ньше*

умой́ *хоро́ший* || *хорошо́*; *умой́гес* *полу́че*

24. Падежные формы личных местоимений с переводами и указанием падежа приводятся на своем алфавитном месте, например:

мы́ным *дат. п. от* *мон* *мне*

ты́над I. *род. п. от* *тон* *у* *тебя́* 2. *притяж.* *твой*

25. Глаголы приводятся в словаре в инфинитиве и переводятся совершенным или несовершенным видом русского глагола в зависимости от вида удмуртского глагола. Многократные глаголы даются с пометой *многокр.* и переводятся несовершенным видом русского глагола. Однократные глаголы с пометой *однокр.* переводятся, как правило, совершенным видом. Нейтральные удмуртские глаголы переводятся двумя видами русских глаголов, например:

кызы́лыны *многокр.* се́ять, высева́ть, засева́ть, засе́ивать

кормы́штыны *однокр.* ца́ра́пнуть

кызы́ны посе́ять, се́ять, посе́ять, засе́ять

При удмуртских косвенно-переходных глаголах обычно дается глагольное управление в круглых скобках, например:

кы́шканы (*с разд.*) испуга́ться, пуга́ться, побоя́ться, боя́ться (*кого-че́го-л.*)

оскы́ны (*с дат.*) пове́рнуть, ве́рнуть...

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

I Удмуртского языка

1. Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск, 1932.
2. Газет лыдзисьёслы кыл валэктон. — Словотолкователь. В помощь читателю газеты/Сост. Е. Евсеев. Ижевск, 1926.
3. Данилова Р. И. Орфографической словарь. Начальной школын дышеткисьёслы. Ижевск, 1972.
4. Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск, 1967.
5. Жуйков С. П. Удмуртско-русский словарь. 2-е испр. изд. Ижевск, 1931.
6. Жуйков С. П. Удмурт орфографической словарь. Ижевск, 1936.
7. Ильин Я. Пичи кыл бугор (со но та быръем кылъёс). Опыт набросков вотско-русского словаря органической природы, сравнительных вотско-финских слов, русско-татарских слов, заменяющихся вотскими словами. Ижевск, 1924.
8. Краткий русско-удмуртский биологический словарь/Сост. Ф. С. Главатских М. П. Прокопьев. Ижевск, 1970.
9. Краткий славяно-вотский словарь. Пособие к чтению и пониманию церковно-славянского текста Нового завета. Опыт для казанских вотяков. Казань, 1897.
10. Краткий удмуртско-русский и русско-удмуртский биологический словарь. Ижевск, 1978.
11. Крылов В. Д. Вотско-русский словарь глазовского наречия вотяков. Вятка, 1919.
12. Насибуллин Р. Ш. Закамские говоры удмуртского языка. М., 1972. Рукопись канд. дисс.
13. Первая научная грамматика удмуртского языка/Введение и примечание В. И. Ала тырева. Ижевск, 1975. Стереотип. изд. «Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка». СПб., 1775.
14. Русских П. М., Русских П. Я. Русско-удмуртский словарь. 2-е изд., испр. и доп. М., 1931.
15. Русско-удмуртский словарь. Для начальной школы. Ижевск, 1939.
16. Русско-удмуртский словарь/Под ред. А. Бутолина. Ижевск, 1942.
17. Русско-удмуртский словарь/Под ред. В. М. Вахрушева. М., 1956.
18. Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. М., 1965, вып. 1.
19. Удмурт орфографической словарь. Ижевск, 1959.
20. Удмуртско-русский словарь. М., 1948.
21. Яковлев И. В. Удмуртьёслэн ог-огзылесь мукет сямен вераськон кылъёссэс валэктись книга. Казань, 1924.
22. Munkácsi Bernát. A votják nyelv szótára. Budapest, 1890—1896.
23. Wichmann Yrjö. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. Helsingfors, 1903.
24. Wichmann Yrjö. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Helsingfors, 1901.
25. Wichmann Yrjö. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Zweite, ergänzte Auflage. Turku — Helsinki, 1954.
26. Wiedemann F. I. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval, 1851.
27. Wiedemann F. I. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register. SPb., 1880.

II Русского языка

1. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка. 7-е изд. М., 1978. Т. 1-4.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка/Под ред. Н. Ю. Шведовой. 14-е стереотип. изд. М., 1982.
3. Орфографический словарь русского языка. 18-е изд., испр. и доп. М., 1981.
4. Словарь русского языка. В 4-х т. М., 1957—1961. Т. 1-4.
5. Словарь синонимов русского языка. В 2-х т./Под ред. А. П. Евгеньевой. Л., 1970—1971. Т. 1-2.
6. Словарь современного русского литературного языка. М., Л., 1950—1965. Т. 1-17.
7. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А. И. Молоткова. М., 1978.

III Словари других финно-угорских и тюркских языков:

1. Коми-русский словарь. М., 1961.
2. **Лыткин В. И., Гуляев Е. С.** Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970.
3. Русско-татарский словарь, I—IV. Казань, 1955—1959.
4. Татарско-русский словарь. М., 1966.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ав.* — авиация
анат. — анатомия
арх. — арханизм
астр. — астрономия
безл. — безличная (форма)
биол. — биология
бот. — ботаника
бран. — бранное слово (выражение)
буд. вр. — будущее время
букв. — буквально
вводн. сл. — вводное слово
вет. — ветеринария
в знач. — в значении
вин. п. — винительный падеж
вм. — вместо
воен. — военное дело
возвр. — возвратный (глагол)
вопр. — вопросительное (местоимение), во-
просительная (частица)
воскл. — восклицательная частица
вр. — время
в разн. знач. — в разных значениях
входн. п. — входной падеж
геогр. — география
гл. — глагол
грам. — грамматика
дат. п. — дательный падеж
деепр. — деепричастие
дет. — детская речь
диал. — диалектизм, диалектное
доп. — дополнение
ед. ч. — единственное число
звукподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
знамен. ф. — знаменательная форма
им. п. — именительный падеж
иск. — искусство
ист. — исторический
исходн. п. — исходный падеж
карт. — термин карточной игры
книжн. — книжное
колич. — количественное (числительное)
кратк. ф. — краткая форма
кул. — кулинария
кто-л. — кто-либо
ласк. — ласкательная форма
лингв. — лингвистика
лит. — литература
личн. — личная (форма), личное (местоиме-
ние)
лиш. п. — лишительный падеж
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
местн. п. — местный падеж
мин. — минералогия
миф. — мифология
мн. ч. — множественное число
многокр. — многократный (вид глагола)
муз. — музыка
напр. — например
направ. п. — направительный падеж
нареч. — наречие
наречно-изобр. сл. — наречно-изобразитель-
ное слово
наст. вр. — настоящее время
неодобр. — неодобрительное
неопр. — неопределенная (форма глагола),
неопределённое (местоимение)
неперех. — непереходный (глагол)
несов. — несовершенный (вид глагола)
обл. — областное слово (выражение)
однокр. — однократный (вид глагола)
опред. — определительное (местоимение)
отдал. п. — отдалительный падеж
отриц. — отрицательная (частица, форма)
офици. — официальное
охот. — охотничий термин
п. — падеж
перен. — переносное значение
перех. п. — переходный падеж
плотн. — плотничье дело
повел. — повелительное (наклонение)
погов. — поговорка
полигр. — полиграфия
полит. — политический
положит. — положительная (форма)
понуд. — понудительный залог
порядк. — порядковое (числительное)
посл. — пословица
позт. — поэтическое
превосх. ст. — превосходная степень
предельн. п. — предельный падеж
презр. — презрительное слово
пренебр. — пренебрежительно
присоед. — присоединительный (союз)
притв. — глагол притворного действия
притяж. — притяжательное (существитель-
ное, местоимение)
прич. — причастие
прост. — просторечие
противит. — противительный союз
прош. вр. — прошедшее время
радио — радиотехника
разг. — разговорное слово (выражение)
разд. п. — раздельный падеж
рел. — религия
род. п. — родительный падеж
рыб. — рыболовный термин
сл. — слово
см. — смотри
сбир. — собирательное слово
сов. — совершенный (вид глагола)

соед. — соединительный (союз)
соотв. п. — соответственный падеж
спорт. — спортивный термин
спец. — специальный термин
ср. — сравни
сравнит. ст. — сравнительная степень
строит. — строительное дело
страд. — страдательный залог
сущ. — имя существительное
суф. — суффикс
с.-х. — сельское хозяйство
твор. п. — творительный падеж
театр. — театральный термин
текст. — текстильное дело
тех. — техника
тж. — также
указ. — указательное (местоимение)
усил. — усиительная (частица)

усл. — условный (союз)
уст. — устаревшее слово (выражение)
уступ. — уступительный (союз)
утверд. — утвердительная (частица)
ф. — форма
физ. — физика
филос. — философия
фин. — финансовый термин
фольк. — фольклор
фото — фотография
хим. — химия
церк. — церковное слово (выражение)
ч. — число
числ. — имя числительное
что-л. — что-либо
шутл. — шутливое слово
эк. — экономика
этно. — этнография
юр. — юридический термин